

1998 Highlights

- This was our thirteenth year of operation, and we now have approximately 75 members representing 23 employers and a dozen translation firms. It is worth noting that the Network now has members in New Brunswick, Quebec, Ontario, Saskatchewan, Alberta, British Columbia and the Northwest Territories.
- Four meetings were held (two in Ottawa, one in Hull, and one in Toronto) at which members examined various terminology issues, took part in a brainstorming session, discussed Network business and heard the following presentations:
 - Louise Savard (independent translator)
Legal translation
 - Jean Quirion (UQAH)
Implementing new terminology
 - Alain Baudot (Glendon College)
Desktop publishing and translation
- A special subscription rate (\$30) for students was instituted.
- An extensive recruiting campaign targeted members of provincial professional translators associations and subscribers to our *Recommandations terminologiques* and newsletter *En bons termes / On good terms*. Result: 14 new members.
- The NTE's listserv, Inorte, had its third year of operation thanks to the hard work of Eric Schwartz of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC) in Toronto.
- The Network inaugurated its new Web site; Eric Schwartz, Daniel Fitzgerald and Marjelaine Caya make up the committee responsible for revising and updating it. The site is now hosted by the CMEC and it includes a section reserved for members, from which notices and minutes of meetings, the membership list and a preliminary list of briefs can be printed.

- A grant of \$1853 was obtained from Human Resources Development Canada to employ a student, Rena Ginsberg, for seven weeks to computerize our *Recommandations terminologiques*.
- A terminology database was compiled from the 240 published briefs.
- Members were introduced to ONTERM, the Ontario Government's terminology site.
- We staffed information tables in Ottawa and Toronto on World Translation Day.
- Also on World Translation Day, the NTE made its eighth annual presentation of three awards for excellence, each worth \$400, to:

- | | | |
|---|-----------------------|----------------|
| - | Glendon College | Sarah |
| | Day | |
| - | University of Ottawa | Denis Fossberg |
| - | Laurentian University | Josée |
| | Campeau | |

- Work began on the second revision of the drafting conventions for the final terminology brief to reflect the new database.
- The fifth biennial retreat was held in Quebec City; 25 members participated. The program included presentations by Roda Roberts (University of Ottawa) about work on the Canadian Bilingual Dictionary, Claude Bédard (consulting translator in Montreal) on computer tools for translation, Annie Brisset (University of Ottawa) on culture and translation, and Mark Villeneuve (Exelanglais Exegetics) on how to run a private translation business. The organising committee for the retreat was made up of Geneviève Gagnon (chair), Joanne Durocher, Paulette Rozon and Liliane Vincent.
- Liliane Vincent moderated a discussion on “Canadian bilingualism: declining or growing?”.
- An information package was put together for new members and those renewing their subscriptions.
- One issue of the newsletter *En bons termes / On good terms* was mailed along with five *Recommandations terminologiques*.
- | | |
|--------------------------|--------------------------------|
| Outgoing office-holders: | Louise Caron,
treasurer |
| | René Sirois, newsletter editor |
- | | |
|----------------------------|---|
| Continuing office-holders: | Marjelaine Caya, vice-president
Johanne Gianniotis, reviser
Michèle Lejars, president
Denis Perreault, reviser |
|----------------------------|---|
- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| Renewing office-holder: | Daniel Fitzgerald, reviser |
|-------------------------|----------------------------|
- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| New office-holder: | Constance Tolszczuk, treasurer |
|--------------------|--------------------------------|

- **Vacant position:** Secretary
(members of the coordinating group are sharing the Secretary's tasks between them)

- **Special responsibilities**
Daniel Fitzgerald, Web site
Monique Hurtubise, speaker search
Raymond Martel, newsletter
Cécile Renaud, scholarships
Eric Schwartz, Web site and Inorte
Annick Trudel, elections

January 21, 1999